

<p>Collectieve arbeidsovereenkomst van 15 september 2015 betreffende het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage voor arbeiders met lange loopbaan alsook betreffende de overgangsmaatregel in de bakkerijen en banketbakkerijen, gesloten in paritair comité 118 voor de voedingsnijverheid</p>	<p>Convention collective de travail du 15 septembre 2015 relative au régime de chômage avec complément d'entreprise pour les ouvriers avec une carrière longue et concernant la mesure transitoire dans les boulangeries et pâtisseries, conclue au sein de la commission paritaire 118 de l'industrie alimentaire</p>
<p>HOOFDSTUK I - TOEPASSINGSGBIED</p>	<p>CHAPTITRE I – CHAMP D'APPLICATION</p>
<p>Art. 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de arbeiders van de bakkerijen, de banketbakkerijen die "verse" producten vervaardigen voor onmiddellijke consumptie met zeer beperkte houdbaarheid en de verbruikszalen bij een banketbakkerij.</p>	<p>Art. 1er. § 1er. La présente convention collective de travail est d'application aux employeurs et aux ouvriers des boulangeries, des pâtisseries qui fabriquent des produits "frais" de consommation immédiate à très court délai de conservation et des salons de consommation annexés à une pâtisserie.</p>
<p>§ 2. Met "arbeiders" worden de mannelijke en vrouwelijke arbeiders bedoeld.</p>	<p>§ 2. Par "ouvriers" sont visés les ouvriers masculins et féminins.</p>
<p>HOOFDSTUK II - RECHTSGROND</p>	<p>CHAPTITRE II – BASE JURIDIQUE</p>
<p>Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van:</p>	<p>Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en exécution de:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • artikel 3, § 7 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage (<i>Belgisch Staatsblad</i> van 8 juni 2007); • de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 115 van 27 april 2015 tot invoering van een stelsel van bedrijfstoelage voor sommige oudere werknemers met een lange loopbaan die worden ontslagen (algemeen verbindend verklaard door het koninklijk besluit van 19 juni 2015, gepubliceerd in het <i>Belgisch Staatsblad</i> van 15 juli 2015); • artikel 16, § 5 van het koninklijk besluit van 30 december 2014 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage 	<ul style="list-style-type: none"> • l'article 3, § 7 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise (<i>Moniteur belge</i> du 8 juin 2007) ; • la convention collective de travail n° 115 du 27 avril 2015 instituant un régime de complément d'entreprise pour certains travailleurs âgés licenciés, ayant une carrière longue (rendue obligatoire par l'arrêté royal du 19 juin 2015, paru au <i>Moniteur belge</i> du 15 juillet 2015) ; • l'article 16, § 5 de l'arrêté royal du 30 décembre 2014 modifiant l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise (<i>Moniteur belge</i> du 31 décembre 2014).

(Belgisch Staatsblad van 31 december 2014).	
Paritaire commentaar :	Commentaire paritaire :
<i>Deze collectieve arbeidsovereenkomst moet samen gelezen worden met zijn kadercollectieve arbeidsovereenkomst, mn. de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 september 2015 tot vaststelling, voor de periode 2015-2016, van de leeftijd vanaf welke een stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage kan worden toegekend aan sommige oudere arbeiders met een lange loopbaan, die worden ontslagen gesloten in paritair comité 118 voor de voedingsnijverheid.</i>	<i>Cette convention collective de travail doit être lue avec sa convention collective de travail-cadre, à savoir la convention collective de travail du 15 septembre 2015 fixant, pour la période 2015-2016, l'âge à partir duquel un régime de chômage avec complément d'entreprise peut être octroyé à certains ouvriers âgés licenciés ayant une carrière longue, conclue au sein de la commission paritaire 118 de l'industrie alimentaire.</i>
HOOFDSTUK III - VOORWAARDEN	CHAPITRE III - CONDITIONS
Art. 3. § 1. De bedrijfstoelage ingesteld in het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 wordt toegekend aan de arbeiders die worden ontslagen om een andere reden dan een dringende reden en die voldoen aan de hier verder vermelde voorwaarden.	Art. 3. § 1er. Le complément d'entreprise, instauré dans le cadre de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, est octroyé aux ouvriers qui sont licenciés pour des raisons autres que le motif grave et qui satisfont aux conditions citées ci-après.
§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van de arbeidsovereenkomstwet van 3 juli 1978 kan het ontslag dat aanleiding geeft tot het statuut van werkloze met bedrijfstoelage het gevolg zijn van een initiatief van de werkgever en/of van de arbeider.	§ 2. Sans préjudice des dispositions de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, le licenciement donnant lieu au statut de chômeur avec complément d'entreprise peut être la conséquence d'une initiative de l'employeur et/ou de l'ouvrier.
Deze regeling geldt niet voor de ondernemingen die minder dan tien werknemers tewerkstellen waar het initiatief uitsluitend uitgaat van de werkgever.	Ce régime ne s'applique pas aux entreprises occupant moins de dix travailleurs, où l'initiative émane exclusivement de l'employeur.
Voor wat betreft het ontslag in het kader van deze collectieve arbeidsovereenkomst, zullen partijen rekening houden met de arbeidsorganisatorische omstandigheden.	En ce qui concerne le licenciement dans le cadre de la présente convention collective de travail, les parties tiendront compte des circonstances liées à l'organisation du travail.
Art. 4. § 1. Het ontslag met het oog op werkloosheid met bedrijfstoelage vanaf 58 jaar zoals voorzien door deze collectieve arbeidsovereenkomst moet plaats vinden tussen 1 januari 2015 en 31 december 2016.	Art. 4. § 1. Le licenciement en vue du chômage avec complément d'entreprise à partir de 58 ans tel que prévu par la présente convention collective de travail doit se situer entre le 1er janvier 2015 et le 31 décembre 2016.
§ 2. De leeftijdsvoorwaarde bedraagt 58 jaar en	§ 2. La condition d'âge est de 58 ans et doit être

moet vervuld zijn zowel in de periode tussen 1 januari 2015 en 31 december 2016 als op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst.	remplie dans la période du 1 ^{er} janvier 2015 au 31 décembre 2016 et, de plus, au moment de la fin du contrat de travail.
§ 3. De loopbaanvoorwaarde bedraagt 40 jaar en moet vervuld zijn zowel in de periode tussen 1 januari 2015 en 31 december 2016 als op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst.	§ 3. La condition de passé professionnel est de 40 ans et doit être remplie dans la période du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2016 et, de plus, au moment de la fin du contrat de travail.
§ 4. In afwijking van § 3. kan de loopbaanvoorwaarde bereikt worden buiten de geldigheidsperiode van deze collectieve arbeidsovereenkomst op voorwaarde dat de leeftijd van 58 jaar bereikt wordt en het ontslag plaatsvindt tijdens de geldigheidsperiode van deze collectieve arbeidsovereenkomst. De loopbaanvoorwaarde is in dat geval de voorwaarde die geldt op het moment van het effectieve einde van de arbeidsovereenkomst.	§ 4. En dérogation au § 3, la condition de passé professionnel peut être atteinte en dehors de la période de validité de la présente convention collective de travail, à condition que l'âge de 58 ans ait été atteint et que le licenciement ait lieu pendant la période de validité de la présente convention collective de travail. Dans ce cas, la condition de passé professionnel est celle qui est applicable au moment de la fin effective du contrat de travail.
Art. 5. §1. In afwijking van artikel 4 bedraagt de leeftijdsvoorwaarde 56 jaar voor arbeiders die gelijktijdig aan de volgende voorwaarden voldoen: <ul style="list-style-type: none"> • Ze zijn ontslagen tijdens de geldigheidsperiode van deze collectieve arbeidsovereenkomst en vóór 1 januari 2016; • Ze bereiken de leeftijd van 56 jaar uiterlijk op 31 december 2015 en op het einde van hun arbeidsovereenkomst; • Ze bewijzen 40 jaar beroepsverleden uiterlijk 31 december 2015 en op het einde van hun arbeidsovereenkomst. 	Art. 5. §1^{er}. En dérogation à l'article 4, la condition d'âge est de 56 ans pour les ouvriers qui remplissent simultanément les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> • ils sont licenciés pendant la période de validité de la présente convention collective de travail et avant le 1er janvier 2016 ; • ils atteignent l'âge de 56 ans au plus tard le 31 décembre 2015 et à la fin de leur contrat de travail ; • ils prouvent un passé professionnel de 40 ans au plus tard le 31 décembre 2015 et, de plus, à la fin de leur contrat de travail.
§ 2. In afwijking van § 1. kan de loopbaanvoorwaarde bereikt worden na 31 december 2015 op voorwaarde dat de leeftijd van 56 jaar bereikt wordt en het ontslag plaatsvindt uiterlijk 31 december 2015. De loopbaanvoorwaarde is in dat geval de voorwaarde die geldt op het moment van het effectieve einde van de arbeidsovereenkomst.	§2. En dérogation au § 1er, la condition de carrière peut être atteinte après le 31 décembre 2015, à condition que l'âge de 56 ans ait été atteint et que le licenciement ait lieu au plus tard le 31 décembre 2015. Dans ce cas, la condition de carrière est celle qui est applicable au moment de la fin effective du contrat de travail.
HOOFDSTUK IV – TUSSENKOMST VAN HET WAARBORG EN SOCIAAL FONDS VOOR DE BAKKERIJ EN BANKETBAKKERIJ EN BIJHORENDE CONSUMPTIESALONS	CHAPITRE IV – INTERVENTION DU FONDS SOCIAL ET DE GARANTIE DES BOULANGERIES ET PÂTISSERIES ET SALONS DE CONSOMMATION ANNEXÉS
Art. 6. § 1. In principe is de betaling van de	Art. 6. § 1er. En principe, le paiement du

bedrijfstoeslag zoals bepaald in collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 en van de bijzondere maandelijkse werkgeversbijdrage verschuldigd door de werkgever.	complément d'entreprise comme prévu dans la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 et des cotisations patronales mensuelles spéciales est dû par l'employeur.
§ 2. De verplichting van de werkgevers tot betaling van de bedrijfstoeslag wordt echter overgedragen aan het Sociaal Fonds.	§ 2. L'obligation des employeurs de paiement du complément d'entreprise est transférée au Fonds social.
§ 3. Wanneer het Sociaal Fonds, in uitvoering van onderhavig hoofdstuk, de betaling van de bedrijfstoeslag ten laste neemt, staat het ook in voor de betaling van de bijzondere maandelijkse werkgeversbijdragen per werkloze met bedrijfstoeslag.	§ 3. Lorsque le Fonds social prend en charge le paiement du complément d'entreprise en exécution du présent article, il se charge également du paiement des cotisations patronales mensuelles spéciales par chômeur avec complément d'entreprise.
Art. 7. De tussenkomst van het Sociaal Fonds is begrensd tot het bedrag voorzien door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974.	Art. 7. L'intervention du Fonds social est limitée au montant prévu par la convention collective de travail n°17 du 19 décembre 1974.
Art. 8. Om te kunnen genieten van de tussenkomst van het Sociaal Fonds, zijn volgende aansluitingsvoorwaarden vereist:	Art. 8. Pour pouvoir bénéficier d'une intervention du Fonds social, les conditions d'affiliation suivantes sont requises :
<ul style="list-style-type: none"> • de werkgever moet reeds 5 jaar ononderbroken aangesloten zijn bij het Sociaal Fonds; • de arbeider moet gedurende 5 jaar als arbeider verbonden zijn geweest d.m.v. een arbeidsovereenkomst met een werkgever van de sector bakkerijen, banketbakkerijen en verbruikszalen bij een banketbakkerij, waarvan 2 jaar onmiddellijk voorafgaand aan het ontslag. 	<ul style="list-style-type: none"> • l'employeur doit avoir été affilié depuis 5 ans consécutifs au Fonds social ; • l'ouvrier doit avoir été lié à un employeur du secteur des boulangeries, pâtisseries et salons de consommation annexés par un contrat de travail pendant 5 ans comme ouvrier, dont 2 ans précédant immédiatement le licenciement.
Art. 9. § 1. Het Sociaal Fonds betaalt de bedrijfstoeslag waarvan sprake in deze collectieve arbeidsovereenkomst niet in geval van werkloosheid met bedrijfstoeslag dat het gevolg is van een ontslag in het kader van een sluiting of faillissement van een onderneming.	Art. 9. § 1er. Le Fonds social ne paie pas le complément d'entreprise dont il est question dans la présente convention collective de travail en cas de chômage avec complément d'entreprise suite au licenciement dans le cadre de la fermeture ou de la faillite d'une entreprise.
§ 2. In geval van sluiting of faillissement neemt het Sociaal Fonds het gedeelte van de bedrijfstoeslag ten laste dat niet gedragen wordt door het sluitingsfonds.	§ 2. En cas de fermeture ou de faillite, le Fonds social prend en charge la partie du complément d'entreprise qui n'est pas couverte par le fonds de fermeture.

Art. 10. In het geval dat de betrokken arbeider niet voldoet aan de voorwaarden vermeld in dit hoofdstuk, zal het Sociaal Fonds, geval per geval, onderzoeken of het de bedrijfstoelage ten laste neemt.	Art. 10. Dans le cas où l'ouvrier ne remplit pas les conditions stipulées dans le présent chapitre, le Fonds social examinera, au cas par cas, s'il y a lieu de prendre en charge le complément d'entreprise.
Art. 11. Bij werkhervatting gelden de bepalingen van artikel 4bis, 4ter en 4quater van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17.	Art. 11. En cas de reprise du travail, les dispositions de l'article 4bis, 4ter et 4quater de la convention collective de travail n° 17 s'appliquent.
Art. 12. De werkgevers en de arbeiders verbinden er zich toe de formulieren die door het Sociaal fonds opgesteld werden, te gebruiken voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst.	Art. 12. Les employeurs et les ouvriers s'engagent à utiliser les formulaires établis par le Fonds social pour l'application de la présente convention collective de travail.
HOOFDSTUK V - BEDRIJFSTOESLAG	CHAPITRE V – COMPLÉMENT D'ENTREPRISE
Art. 13. § 1. De bedrijfstoelage wordt berekend op basis van het nettoloon dat gelijk is aan het begrensd brutoloon verminderd met de SZ-inhoudingen en bedrijfsvoorheffing die van toepassing zijn op arbeiders die in België tewerkgesteld zijn en er hun fiscale verblijfplaats hebben.	Art. 13. § 1. Le complément d'entreprise est calculé sur base du salaire net, qui équivaut au salaire brut plafonné diminué des cotisations de sécurité sociale et du précompte professionnel applicables aux ouvriers dont le lieu de travail et le domicile fiscal sont situés en Belgique.
§ 2. Op basis van legitieme motieven kan het Sociaal Fonds het bedrag van dit nettoloon herevalueren.	§ 2. Sur base de motifs légitimes, le Fonds social peut réévaluer le montant de ce salaire net.
§ 3. De aftrek van de persoonlijke sociale zekerheidsbijdragen voor de berekening van de bedrijfstoelage wordt berekend op 100 % van het brutoloon.	§ 3. La déduction des cotisations sociales personnelles pour le calcul du complément d'entreprise doit être effectuée sur 100% du salaire brut.
§ 4. Voor de arbeiders die gebruik maken van het recht op een vermindering van de arbeidsprestaties zoals bepaald in art. 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103, en die overstappen van de loopbaanvermindering naar werkloosheid met bedrijfstoelage, zal de bedrijfstoelage worden berekend op basis van het arbeidsregime voorafgaand aan deze vermindering.	§ 4. Pour les ouvriers qui font usage du droit à une réduction des prestations tel que prévu à l'article 8 de la convention collective de travail n° 103, et qui passent de la réduction des prestations au chômage avec complément d'entreprise, le complément d'entreprise sera calculé sur base du régime de travail préalable à cette réduction.
Paritaire commentaar <i>De arbeiders van 50 jaar of ouder die gebruik hebben gemaakt van een recht op vermindering van prestaties zoals voorzien in artikel 9 § 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 bis</i>	Commentaire paritaire <i>Les ouvriers de 50 ans ou plus ayant fait usage du droit à une réduction des prestations, tel que prévu à l'article 9, § 1 de la convention collective de travail n° 77 bis, continuent à bénéficier de</i>

<i>blijven verder genieten van de toepassing van deze paragraaf.</i>	<i>l'application du présent paragraphe.</i>
HOOFDSTUK VI – VERPLICHTINGEN VAN DE WERKGEVER EN DE ARBEIDER	CHAPITRE VI – OBLIGATIONS DE L'EMPLOYEUR ET DE L'OUVRIER
Art. 14. § 1. Overeenkomstig de wettelijke bepalingen is de vervanging van de werkloze met bedrijfstoeslag verplicht.	Art. 14. § 1. Conformément aux dispositions légales, le remplacement du chômeur avec complément d'entreprise est obligatoire.
§ 2. In geval van werkhervatting bij de zelfde werkgever, onder gelijk welk statuut, moeten zowel de werkgever als de arbeider het Sociaal Fonds onmiddellijk verwittigen. Naast het terugvorderen van de onverschuldigde sommen, kan het sociaal fonds beslissen om haar tussenkomsten ten voordele van de betrokken werkgever te schorsten gedurende een bepaalde tijd.	§ 2. En cas de reprise du travail auprès du même employeur, sous quelque statut que ce soit, tant l'employeur que l'ouvrier doivent en avvertir immédiatement le Fonds social. En plus de récupérer les sommes indûment perçues, le fonds social pourra décider de suspendre ses interventions au bénéfice de cet employeur pendant un certain temps.
§ 3. De eventuele sancties, onder welke vorm ook, die voortvloeien uit de wettelijke verplichtingen inzake werkloosheid met bedrijfstoeslag blijven volledig ten laste van de individuele ondernemingen.	§ 3. Les sanctions éventuelles, quelle que soit leur forme, qui découlent des obligations légales en matière de chômage avec complément d'entreprise, restent entièrement à charge des entreprises individuelles.
HOOFDSTUK VII - GELDIGHEIDSDUUR	CHAPITRE VII – DURÉE DE VALIDITÉ
Art. 15. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor bepaalde duur. Zij treedt in werking op 1 januari 2015 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2016.	Art. 15. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée. Elle entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2015 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2016.